

Sehr geehrter Herr Bürgermeister von Valognes,  
sehr geehrte Frau stellvertretende Bürgermeisterin von Stolberg,  
liebe Martine,  
sehr geehrte Gäste,

ich freue mich sehr, heute mit Ihnen allen hier sein zu dürfen. Unser letzter Besuch hier in Valognes liegt aufgrund der corona-bedingten Ausnahmesituation leider schon fünf Jahre zurück - daher war unsere Vorfreude bereits umso größer. Ich bin sehr stolz, in diesem Rahmen einige Worte an Sie zu richten - zum ersten Mal als Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Stolberg-Valognes.

Wir sind an diesem besonderen Ort aus einem besonderen Grund zusammengekommen: Valognes feiert den Frieden! Ein Frieden, der seit nunmehr acht Jahrzehnten andauert – ein wertvolles Gut, das es zu schützen gilt.

Die Befreiung von Valognes durch die Alliierten am 20. Juni 1944 markierte einen Wendepunkt und damit das Ende eines dunklen Kapitels der Geschichte, und ebnete so den Weg zu Frieden und Freiheit. Aus den Trümmern des Krieges erwuchs eine deutsch-französische Freundschaft, die bis heute, 80 Jahre danach, anhält und immer noch weiter wächst. Diese enge Partnerschaft zwischen zwei ehemals verfeindeten Staaten ist ein leuchtendes Beispiel dafür, wie Feindschaft und Hass überwunden werden können zugunsten von Versöhnung und Verbundenheit.

Sie erinnert uns aber auch daran, wie wichtig es ist, sich dauerhaft für Frieden und Zusammenhalt einzusetzen. Sie lehrt uns, dass beides nicht selbstverständlich ist, sondern dass wir unsere errungenen Freiheiten aktiv pflegen und verteidigen müssen. Indem wir die Vergangenheit respektieren und aus ihr lernen, legen wir den Grundstein für eine Welt, in der Frieden und Freundschaft über Grenzen hinweg gedeihen können – über unsere eigenen Grenzen und auch über Ländergrenzen hinweg.

So sind auch Stolberg und Valognes, zwei Städte, die einst durch Krieg voneinander getrennt waren, heute durch eine tiefe Freundschaft verbunden, die auf gegenseitigem Respekt und gemeinsamen Werten wie Freiheit und Demokratie beruht. Durch langjährigen regelmäßigen Austausch tragen wir dazu bei, Brücken zwischen Menschen zu bauen und Vorurteile abzubauen. In einer Zeit, in der rechtspopulistische Parteien mehr und mehr Zuwachs erfahren und die Grundwerte unserer Demokratie bedrohen, ist es wichtiger denn je, dass wir uns und insbesondere die junge Generation an die Lehren aus der Geschichte erinnern.

Diese über viele Jahre aufgebauten freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Partnerstädten, Stolberg und Valognes, sind von unschätzbarem Wert für die Zukunft der kommenden Generationen. Vor allem junge Menschen wollen wir für die Partnerschaft zwischen unseren Städten, wie auch zwischen unseren Ländern begeistern und sie neugierig machen - auf unsere Ideen und die damit verbundenen Aktivitäten. Damit unsere Freundschaft weiterhin wachsen und gedeihen kann - und auch zukünftig zu einem friedvollen Miteinander in Europa beiträgt.

Aber nicht nur für gesellschaftliche Entwicklungen sind Veränderungen wichtig - auch unsere Partnerschaftskomitees unterliegen einem stetigen Wandel. So kam es im letzten Jahr in Valognes wie auch in Stolberg zu einem Wechsel im Vorsitz: in beiden Städten gibt es nun jeweils eine Vorsitzende - mit einem Vorstandsteam aus „alten“ und neuen Gesichtern. An dieser Stelle möchte ich insbesondere Herrn Dr. Stefan Schmitz für seinen langjährigen Einsatz als Gründungsmitglied und Vorsitzender des Partnerschaftskomitees Stolberg-Valognes danken. Lieber Stefan, du hinterlässt große Fußstapfen, in die wir seit Oktober in neuer Besetzung hineinzuwachsen versuchen. Vielen Dank für dein unermüdliches Engagement in der deutsch-französischen Freundschaft!

Mein herzlicher Dank gilt außerdem Jacques COQUELIN, den Bürgermeister von Valognes, sowie Martine LEFILLIÂTRE, Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Valognes-Stolberg, für die Einladung nach Valognes und den wie immer herzlichen Empfang der Gäste aus der Partnerstadt Stolberg.

Es ist mir eine große Freude und Ehre, hier und heute mit Ihnen, werte Gäste, die grenzüberschreitende Freundschaft und den Frieden gemeinsam zu feiern!

Diana Küpper (Valognes, 22. Juni 2024)  
Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Stolberg-Valognes e.V.

Monsieur le Maire de Valognes,  
Madame l'adjointe au Maire de Stolberg,  
Chère Martine,  
Chers invités,

Je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui avec vous tous. Notre dernière visite ici à Valognes remonte malheureusement à cinq ans en raison de la situation exceptionnelle due à la covid. C'est pourquoi notre impatience était donc d'autant plus grande. Je suis très fière de pouvoir vous adresser quelques mots dans ce cadre - pour la première fois en tant que présidente du comité de jumelage Stolberg-Valognes.

Nous sommes réunis dans ce lieu particulier pour une raison particulière: Valognes fête la paix! Une paix qui dure depuis maintenant huit décennies - un bien si précieux qu'il faut bien le protéger.

La libération de Valognes par les Alliés le 20 juin 1944 a marqué un tournant et ainsi la fin d'un chapitre sombre de l'histoire, ouvrant ainsi la voie à la paix et à la liberté. Sur les ruines de la guerre est née une amitié franco-allemande - qui perdure et se développe encore aujourd'hui, 80 ans plus tard. Ce partenariat étroit entre deux États autrefois ennemis est un exemple éclatant de la manière dont l'hostilité et la haine peuvent être surmontées au bénéfice de la réconciliation et de la solidarité.

Mais il nous rappelle également l'importance de s'engager durablement en faveur de la paix et de la cohésion. Elle nous apprend que ces deux éléments ne vont pas de soi, mais que nous devons cultiver et défendre activement les libertés que nous avons acquises. En respectant le passé et en en tirant les leçons, nous jetons les bases d'un monde dans lequel la paix et l'amitié peuvent s'épanouir au-delà des frontières - au-delà de nos propres frontières et au-delà des frontières nationales.

Ainsi, Stolberg et Valognes, deux villes autrefois séparées par la guerre, sont aujourd'hui liées par une profonde amitié, basée sur le respect mutuel et des valeurs communes telles que la liberté et la démocratie. Grâce à des échanges réguliers depuis de nombreuses années, nous contribuons à construire des ponts entre les gens et à faire tomber les préjugés. À une époque où les partis populistes de droite progressent de plus en plus et menacent les valeurs fondamentales de notre démocratie, il est plus important que jamais de nous rappeler, et en particulier à la jeune génération, les leçons de l'histoire.

Ces relations amicales entre nos deux villes jumelles, établies au fil des années, sont d'une valeur inestimable pour l'avenir des générations futures. Nous voulons surtout enthousiasmer les jeunes pour le jumelage entre nos villes, ainsi qu'entre nos pays, et les rendre curieux de nos idées et les activités connexes. Pour que notre amitié puisse continuer à croître et à s'épanouir - et contribuer à un avenir de convivialité paisible en Europe.

Mais les changements ne sont pas seulement importants pour les développements sociaux – même nos comités de jumelage sont soumis à des changements constants. Ainsi, l'année dernière, la présidence a changé, à Valognes comme à Stolberg: les deux comités disposent désormais chacune d'une présidente - avec une équipe de direction composée d' "anciens" et de nouveaux visages. Je tiens ici à remercier tout particulièrement le Dr Stefan Schmitz pour son engagement de longue durée en tant que membre fondateur et président du comité de jumelage Stolberg-Valognes. Cher Stefan, tu laisses de grandes traces derrière toi, dans lesquelles nous essayons, depuis octobre, de croître avec la nouvelle équipe. Merci infiniment pour ton engagement infatigable en faveur de l'amitié franco-allemande!

Je tiens également à remercier cordialement Jacques COQUELIN, maire de Valognes, ainsi que Martine LEFILLIÂTRE, présidente du comité de jumelage Valognes-Stolberg, pour l'invitation à Valognes et l'accueil toujours très chaleureux des invités de la ville jumelle de Stolberg.

C'est un grand plaisir et un honneur pour moi de célébrer ici et aujourd'hui avec vous, chers invités, l'amitié et la paix transfrontalières!

Diana Küpper (Valognes, 22 Juin 2024)  
Présidente du Comité de Jumelage Stolberg-Valognes e.V.

Dear Mr Mayor of Valognes,  
Mrs Deputy Mayor of Stolberg,  
Dear Martine,  
Dear guests,

I am so delighted to be here with you all today. Unfortunately, our last visit here in Valognes was five years ago due to the exceptional situation caused by the pandemic, so we were already looking forward to it with great excitement. I am very proud to be addressing you in this context - for the first time as President of the Stolberg-Valognes twinning committee.

We have gathered in this special place for a special reason: Valognes is celebrating peace! A peace that has lasted for eight decades now - a precious asset that needs to be protected.

The liberation of Valognes by the *Allies* on 20 June 1944 marked a turning point and thus the end of a dark chapter in history, paving the way for peace and freedom. From the ruins of the war grew a Franco-German friendship that continues to this day, 80 years on, and is still growing. This close partnership between two former enemies is a bright example of how enmity and hatred can be overcome in favour of reconciliation and solidarity.

However, it also reminds us how important it is to remain committed to peace and *cohesion*. It teaches us that neither can be taken for granted, but that we must actively maintain and defend the liberties we have won. By respecting the past and learning from it, we lay the foundations for a world in which peace and friendship can flourish across borders - both our own borders as well as those of other countries.

Stolberg and Valognes, two cities that were once separated by war, are now linked by a deep friendship based on mutual respect and shared values such as freedom and democracy. Through frequent exchanges over many years, we contribute to building bridges between people and breaking down prejudices. At a time when right-wing populist parties are gaining ground and threatening the fundamental values of our democracy, it is more important than ever that we remind ourselves, and the younger generation in particular, of the lessons of history.

These friendly relations between our two twin towns, which have been built up over many years, are of immense value for the future of generations to come. Above all, we want to inspire young people for the partnership between our cities, as well as between our countries, and make them curious about our ideas and related activities. So that our friendship can continue to grow and flourish as well as contribute to peaceful *coexistence* in Europe now and in the future.

But changes are not only important for social developments - even our twinning committees are subject to constant alteration. Last year, both Valognes and Stolberg saw a change in chairmanship: both committees now have a chairwoman - with a board team made up of "old" and new faces. I would like to take this opportunity to especially express my thanks to Dr Stefan Schmitz for his many years of dedication as a founding member and chairman of the Stolberg-Valognes twinning committee. Dear Stefan, you are leaving big shoes to fill, and we have been trying to grow into them with a new formation since October. Thank you so much for your tireless engagement in the Franco-German friendship!

I would also like to sincerely thank Jacques COQUELIN, Mayor of Valognes, and Martine LEFILLIÂTRE, Chairwoman of the Valognes-Stolberg twinning committee, for the invitation to Valognes and the very warm welcome to the guests from the twin town of Stolberg.

Dear guests, it is a great pleasure and honour for me to celebrate cross-border friendship and peace with you here today!

Diana Küpper (Valognes, 22<sup>nd</sup> June 2024)  
Chairwoman of Partnerschaftskomitee Stolberg-Valognes e.V.